

Acknowledgements

My deepest gratitude and appreciation go to Almighty Allah who has guided me to every success that I have had throughout my life. Peace and blessing be upon .the prophet Mohammed

I would like to express my deepest thanks and gratitude to my main supervisor Dr. Mohammed Adam Hussein who provided valuable time , guidance and helped me to do this research. His help and support cannot be measured. Gratitude and appreciation also due to my co-supervisor Dr. Mohammed Al-Tayeb for his help .and guidance

Warm special appreciation extended to my parents , wife and sons. I will forever be thankful to my brother Dr. Hashim Dafallah Badie for continuous help , support and encouragement. Furthermore, I would like to acknowledge .with appreciation to my colleagues

DEDICATION

I dedicate this thesis to my parents and my sons
whom I extremely owe adept of gratitude after Allah, for
.all the achievements I made

Abstract

The study aimed at identifying the effect of translation on the sample's English proficiency, and shed a light on the problems associated with translation skills. English and Arabic texts that are specialized in a certain fields have some ambiguous words and sentence structures, this is where the difficulty comes across when students attempt to translate them. These are done through a programme which has been designed by the researcher for this purpose. Besides the programme, the researcher has also used the tests to measure the effect of the programme. The pretest before teaching the programme and the posttest after the treatment. The questionnaire has also been used for the students to respond to. The researcher followed the analytical descriptive method of data collection which comprises tools , sample, procedures. The main findings of the study are that the study has manifested that translation has a positive effect on improving the students' English proficiency. The findings were not only useful to students , but also have some pedagogical implications and consequently of some values to language teachers and linguists. Based on the previously stated findings the researcher recommends that there should be translation courses to support the students' English proficiency. New technologies are used to enrich and reinforce students' translation. Teaching translation is recommended to implement intensive training in both English and Arabic languages. Translation should be taught to all students of Peace University, teachers have to concentrate in pointing similarities and differences between the two languages. The study suggested to use computer authored software

in training University students on translation skills, and to generalize teaching translation in all Sudanese universities. The present programme is designed by the researcher could be adopted by Peace University . Lecturers of English at the Sudanese universities at large could make use of the programme to develop the English .proficiency of their students

المستخلص

هدفت هذه الدراسة إلى التعرف على أثر الترجمة في تقدم وتطور اللغة الإنجليزية لطلاب كلية الاقتصاد وتنمية المجتمع ، وتبسيط الضوء على المعوقات المتعلقة بمهارات الترجمة و النصوص الإنجليزية والعربية والتي بها غموض في بعض المفردات وتركيب الجمل والتي تشكل عائقًا للطلاب في ترجمتها. أُجري هذا من خلال البرنامج الذي أُعد بواسطة الباحث لذات الغرض . بجانب البرنامج ؛ استخدم الباحث الاختبار لقياس أثر تدريس البرنامج في تطور اللغة الانجليزية للطلاب ؛ وقد قُسم الاختبار إلى اختبار قبلي وآخر بعدي بعد المعالجة ؛ قُدم بواسطة تدريس البرنامج . كما تمّ تقديم ورقة استبانة للطلاب للإجابة عليها . إتبع الباحث طريقة الوصف التحليلي لجمع البيانات والتي تحتوي على الوسائل والعينة والإجراءات . بيّنت المخرجات الأساسية لهذه الدراسة أن للترجمة أثر ايجابي في تحسين اللغة

الانجليزية للطلاب . بجانب فأندتها للطلاب , لها ضمانات منهجية وقيم لأساتذة اللغات واللغويين .

وبناءً على ما تقدم ذكره من المخرجات ؛ أوصى الباحث بوضع منهج للترجمة مناهج للترجمة مع استخدام التقنيات الحديثة لتقوية وتحسين اللغة الانجليزية للطلاب . كما أوصى بتعزيز تدريس الترجمة وذلك عن طريق تكثيف التدريب على الترجمة في اللغتين الانجليزية والعربية . البرنامج الذي صُمم بواسطة الباحثة تبنته جامعة السلام ولذلك الترجمة ينبغي ان تدرس لكل طلابها, على الاساتذة مساعدة الطلاب عن طريق توضيح أوجه الشبه والإختلاف في اللغتين الإنجليزية والعربية. اقترح الباحث استخدام الحاسوب في تدريب الطلاب على الترجمة بالإضافة إلى تعميم تدريسها في كل الجامعات السودانية . البرنامج الذي صمم لطلاب جامعة السلام ,على أساتذة اللغة الانجليزية في الجامعات السودانية تطبيقه لنمو وتطور اللغة الانجليزية لطلابهم .

List of Contents

Chapter One

introduction

Background.....	1-1
.....1 1-2 The Objectives of the Study.....	4
Statement of the Problem.....	1-3 4
Research Question.....	1-4.....5
Hypothesis.....	1-5.....6
The Significance of the Study.....	1-6 6
Organization of the Study.....	1-7.....7
Delimitations of the Study.....	1-8 7
Methods.....	1-9.....7
The Sample.....	1-9-1.....8
Tools of data Collection.....	1-9-2.....8
Procedures.....	1-9-3.....9

Chapter Two

Literature Review

Introduction.....	2-1.....10
-------------------	----------------

Theoretical Background.....	2-2	.....10
What is Translation.....	2-3	.....11
Importance of Translation.....	2-4	.....19
Types of Translation.....	2-5	.....20
General Translation Principles.....	2-6	.....22
Teaching Translation.....	2-7	....23
Remedial Solutions.....	2-8	....24
2-8-1 Concentration on English and Arabic Advanced Grammar.		24
Studying Contrastive Linguistics.....	2-8-2	.....25
Improving Teaching Translation	2-8-3	
Approaches.....		26
Establishing Translation Teaching	2-8-4	
Programme.....		27
Vocabulary.....	2-8-5	27
Use of Translation	2-9	
techniques.....		27
Testing Translation.....	2-10	....30

	Using	2-11	
Dictionaries.....			33
	Information in Monolingual	2-12	
	Dictionaries.....		34
	Problems with Bilingual	2-13	
	Dictionary.....		34
	Use of Dictionaries for Translation	2-14	
	Purpose.....		35
	Qualifications of A good	2-15	
Translator.....			35
	2-16 Freelance		
Translator.....			36
	Translator's	2-17	
Needs.....			36
	How to Translate the	2-18	
	Text.....		37
	Translator's Tools	2-19	
	.....		37
	Translation	2-20	
Process.....			39
	Translation	2-21	
Competence.....			42
Translation Theories.....		2-22	
	.....		44
	Equivalence	2-23	
Theory.....			46
	Concepts of Equivalents in	2-24	
	Translation.....		48

Concepts of Shifts in Translation.....	2-25	52
Methods of translation.....	2-26	54
Previous Studies.....	2-27	55

Chapter Three

Methodology

Overview.....	3-1	56
Tools of Data Collection.....	3-2	57
The Population.....	3-3	57
Procedures.....	3-4	59
The Test.....	3-5	59
Translation Course Description.....	3-6	62
Posttest.....	3-7	63
Tests' Validity.....	3-8	63
Tests' Reliability.....	3-9	64
Students' Questionnaire.....	3-10	64

Validity.....	3-11	67
Reliability.....	3-12	67
The Pilot Study	3-13	68

Chapter Four

Data Analysis and Discussion

Overview.....	4-1	69
Test data.....	4-2	70
Descriptive Statistics.....	4-3	70
Pretest Analysis.....	4-4	71
Discussion of Students' Pretest	4-5	71
Posttest	4-6	
Analysis.....		82
Pretest and Posttest Analysis and Discussion..	4-7	91
Questionnaire Analysis and Discussion.....	4-8	101

Chapter Five

Summary Conclusions and Recommendations

Summary.....	5-0	124
Conclusion.....	5-1	124
Recommendations.....	3 -5	127
Suggestions for Further Study.....	4 -5	128

List of Tables

Respondents who are male and female.....	4-1	71
Respondents' answers about question one pretest.....	4-2	72
Respondents' answers about question two.....	4-3	72
Respondents' answers about question three.....	4-4	73
Respondents' answers about question four.....	4-5	74
Respondents' answers about question five.....	4-6	75
Respondents' answers about question six.....	4-7	76

Respondents' answers about question seven.....	4-8
.....	78
Respondents' answers about question eight.....	4-9
.....	79
Respondents' answer about question nine.....	4-10
.....	79
Respondents' answers about question one	4-1
posttest.....	81
Respondents' answers about question two.....	4-2
.....	82
Respondents' answers about question three	4-3
.....	83
4-4 Respondents' answers about question	
four.....	84
Respondents' answers about question five.....	4-5
.....	85
Respondents' answers about question six.....	4-6
.....85	
4-7 Respondents' answers about question	
seven.....	86
4-8 Respondents' answers about question eight.....	
.....87	
4-9 Respondents' answers about question	
nine.....	88
4-1 Respondents' comparative answers about question	
one.....	89
Respondents' comparative answers about question	4-2
two.....	90
Respondents' comparative answers about question	4-3
three.....	91
Respondents' comparative answers about question	4-4
four.....	92

Respondents' comparative answers about question 4-5 five.....	93
Respondents' comparative answers about question 4-6 six.....	94
4-7 Respondents' comparative answers about question seven.....	95
4-8 Respondents' comparative answers about question eight.....	96
Respondents' comparative answers about question 4-9 nine.....	97
Diagrams of statistic analysis to 4-0 questionnaire.....	99
Respondents male and female in 4-1 questionnaire.....	100
Respondents' responses about statement (1) 4-2	101
Respondents' responses about statement (2)..... 4-3	102
Respondents' responses about statement (3)..... 4-4	103
Respondents' responses about statement (4)..... 4-5	104
Respondents' responses about statement (5) 4-6	105
Respondents' responses about statement (6) 4-7	106
Respondents' responses about statement (7) 4-8	107
Respondents' responses about statement (8) 4-9	108

Respondents' responses about statement (9) 4-10	109
Respondents' responses about statement (10) 4-11	110
Respondents' responses about statement (11) 4-12	111
Respondents' responses about statement (12) 4-13	112
Respondents' responses about statement (13) 4-14	113
Respondents' responses about statement (14) 4-15	114
Respondents' responses about statement (15) 4-16	115
Respondents' responses about statement (16) 4-17	116
Respondents' responses about statement (17) 4-18	117
Respondents' responses about statement (18) 4-19	118
Respondents' responses about statement (19) 4-20	119
Respondents' responses about statement (20)..... 4-21	120

List of Figures

Graph of students male and female.....	4-1
.....	71
Graph of students' answers about question one in 4-2 pretest.....	72
Graph of students' answers about question 4-3 two.....	73
Graph of students' answers about question 4-4 three.....	74
Graph of students' answers about question 4-5 four.....	75
Graph of students' answers about question 4-6 five.....	76
Graph of students' answers about question 4-7 six.....	77
Graph of students' answers about question seven....	4-8
.....	78
Graph of students' answers about question 4-9 eight.....	79
Graph of students' answers about question 4-10 nine.....	80
Graph of students' answers about question one 4-1 posttest.....	81
Graph of students' answers about question two.....	4-2
.....	82
Graph of students' answers about question three.....	4-3
.....	83

Graph of students' answers about question four.....	4-4
.....	84
Graph of students' answers about question five.....	4-5
.....	85
Graph of students' answers about question six.....	4-6
.....	86
Graph of students' answers about question seven.....	4-7
.....	87
Graph of students' answers about question eight.....	4-8
.....	88
Graph of students' answers about question nine.....	4-9
.....	89
Graph of comparative answers about question one.....	4-1
.....	90
4-2 Graph of comparative answers about question two.....	91
4-3 Graph of comparative answers about question three.....	92
4-4 Graph of comparative answers about question four.....	93
4-5 Graph of comparative answers about question five.....	94
4-6 Graph of comparative answers about question six.....	95
4-7 Graph of comparative answers about question seven.....	96
4-8 Graph of comparative answers about question eight.....	97
4-9 Graph of comparative answers about question nine.....	98
4-1 Graph of students male and female.....	100
Graph of respondents' responses about statement (1)	4-2
.....	101
4-3 Graph of respondents' responses about statement (2).....	102
Graph of respondents' responses about statement (3)	4-4
.....	103
Graph of respondents' responses about statement (4)	4-5
.....	104

Graph of respondents' responses about statement (5) 4-6	.....105
Graph of respondents' responses about statement (6) 4-7	.....106
Graph of respondents' responses about statement (7) 4-8	.....107
Graph of respondents' responses about statement (8) 4-9	.....108
Graph of respondents' responses about statement 4-10 (9).....	109
Graph of respondents' responses about statement 4-11 (10).....	110
Graph of respondents' responses about statement 4-12 (11).	111
Graph of respondents' responses about statement 4-13 (12).....	112
Graph of respondents' responses about statement 4-14 (13).....	113
Graph of respondents' responses about statement 4-15 (14).....	114
Graph of respondents' responses about statement 4-16 (15).....	115
Graph of respondents' responses about statement 4-17 (16).....	116
Graph of respondents' responses about statement 4-18 (17).....	117
Graph of respondents' responses about statement 4-19 (18).....	118

.TLT : Target Language Text

.RL : Receptor Language

.SPSS : Statistical Package for Social Studies

.SD : Standard Deviation